
L'article du dictionnaire spécialisé : maillage collocationnel et cohérence conceptuelle

Imen Mizouri*¹

¹Université Sorbonne Paris Nord – Textes, Théories, Numérique (TTN) – 99, avenue Jean-Baptiste Clément, 93430 Villetaneuse, France

Résumé

Un texte spécialisé, en l'occurrence l'article des dictionnaires propres à certaines disciplines, se distingue par deux caractéristiques : d'un côté le texte est structuré par un maillage qui comporte les termes appropriés et leur ancrage syntagmatique ; de l'autre une cohérence conceptuelle qui participe à la construction des différentes notions auxquelles renvoient les termes. Il s'agit donc de montrer que cette cohérence a pour contre-partie l'ancrage terminologique textuel.

Notre analyse a un double objectif :

- Montrer comment la structuration textuelle repose sur un jeu prédicatif (d'interactions sémantiques), notamment dans le cadre collocationnel qui véhicule la trame structurant tout le texte spécialisé. Exemple : l'article (Acte de langage) dans le *DSL (Dictionnaire des Sciences du Langage*, F. Neveu, 2004) est structuré par des collocations régies par une présupposition mutuelle des constituants (N De N : *Acte, mot de la langue générale + de + N*, domaine de spécialité (*langage*) ; *Acte de parole, de locution ; Acte de menace, d'injonction, de promesse*, etc. / N + Adj : *Acte locutoire, locutionnaire ; illocutoire, illocutionnaire, accompli ; perlocutoire, perlocutionnaire ; Énoncé constatatif, performatif*, etc. / V + N : *accomplir un acte locutoire, une action ; faire l'acte de ...*) ;

- Cette présupposition mutuelle aboutirait à une fixité d'emploi, d'où les contraintes (syntaxiques (sur les positions : *cas de sujet, cas de l'objet, cas sujet, cas régime*, etc.) ; lexicales (dans le choix du collocatif : *système flexionnel, synthétique, prépositionnel, analytique ; marques casuelles, distinctives*, etc.) ; sémantiques (*cas oblique, cas direct, cas nominatif*, etc.). Cela peut entraîner des degrés d'opacité caractérisant le texte spécialisé. Ainsi, plus l'opacité est grande, plus l'emploi est approprié. Nous nous servons de la notion de *CPT Couverture Phraséologique Textuelle* (Cf. S. Mejri, 2011) pour décrire la cohérence conceptuelle des termes appropriés, qui permet d'analyser le texte comme une unité prédicative de rang supérieur.

Nous illustrons notre démonstration par des exemples empruntés au *DSL, Dictionnaire des Sciences du Langage* (F. Neveu, 2004).

Mots-clés : *texte spécialisé, dictionnaire, terme approprié, maillage collocationnel, cohérence conceptuelle*

*Intervenant

Bibliographie :

- Cabré C. & María T. (1998). *La terminologie. Théorie, méthode et applications*. Paris, Armand Colin, 322 p.
- Condamines A. (2005). "Linguistique de corpus et terminologie", *Langages*, 39 année, 157. *La terminologie : nature et enjeux*, sous la direction de Loïc Depecker. p. 36-47.
- Cormier M. C. & L'Homme M.-C. (dir.) (2014). "Dictionaries and the Digital Revolution : A focus on users and lexical databases", *International Journal of Lexicography*, Oxford, Oxford University Press, vol. 27, no 4.
- Frérot C. & Mojca P. (2021). *Des corpus numériques à l'analyse linguistique en langues de spécialité*. UGA Éditions.
- Humbley J. (2012). "Retour aux origines de la terminologie : l'acte de dénomination", *Langue française*, no 174, pp. 111-129.
- Legallois D. & Tutin A. (2013). "Présentation : Vers une extension du domaine de la phraséologie", *Langages, Vers une extension du domaine de la phraséologie*, 189, 1, pp. 3-25.
- Lerat P.(1995) : *Les langues spécialisées*. Paris, PUF.
- L'Homme, M.-C. (2004). *La terminologie. Principes et techniques*. Presses de l'Université de Montréal, 278 p.
- Mejri S. (2011). "Figement, collocation et combinatoire libre", Anscombre Jean Claude, Mejri Salah. *Le figement linguistique : la parole entravée*, H. Champion, pp. 63-77.
- Mejri S. et Mejri S. (2020). "La phraséologie spécialisée : Concepts, opacité, culture", *Phrasis* no4, *Fraseologia: cultura, variazione e trattamento informatico*, pp. 256-283.
- Mejri S. et Zhu L. (2020). "Données dictionnairiques informatisées. Réseaux inférentiels et phraséologiques", *Le français moderne*, Tome LXXVIII, no1, Paris, CILF, pp. 102- 136.
- Mel'čuk I. (2003). "Collocations : définition, rôle et utilité", in *Les collocations. Analyse et traitement*, F. Grossmann et A. Tutin (éds.), *Travaux et recherches en linguistique appliquée*, vol. 1, pp. 23-31. Amsterdam, De Werelt.
- Mel'čuk I. (2012). "Phraseology in the language, in the dictionary, and in the computer", *Yearbook of Phraseology*, 3, pp. 31-56.
- Mel'čuk I. (2013). "Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes, mais...", *Cahiers de lexicologie : Revue internationale de lexicologie et lexicographie* no102, pp. 129-149.
- Neveu F. (2004). *Dictionnaire des Sciences du Langage*. Paris : Armand Colin.
- Polguère A. (2000). "Une base de données lexicale du français et ses applications possibles en français", *Revue de Linguistique et de Didactique des Langues*, no 21, pp. 75- 97.
- Rey A. (1979). *La terminologie*. Paris : Presses universitaires de France